

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wspominam dowody łaski JAHWE, pieśni chwały JAHWE, to wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą wyświadczył im według swego miłosierdzia i obfitości swoich łask.* <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wspominam dowody łaski JAHWE, treść pieśni o chwale JAHWE — to wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, wielką dobroć dla domu Izraela, którą okazał według swego miłosierdzia i licznych dowodów swojej łaski.           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będę wspominać miłosierdzie JAHWE i chwałę JAHWE za wszystko, co nam JAHWE wyświadczył, i za wielką dobroć, którą okazał domowi Izraela według swego miłosierdzia i według swojej wielkiej łaskowości.               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Miłosierdzia Pańskie wspominać będę, i chwały Pańskie za wszystko, cokolwiek nam uczynił Pan, i hojność dóbr, które pokazał domowi Izraelskiemu według miłosierdzia swego, i według wielkich litości swoich.         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Miłosierdzia PANskie wspominać będę, chwałę PANską za wszystko, co nam JAHWE oddał, i za mnóstwo dobra domowi Izraelowemu, które im dał według łaskowości swej a według wielkości miłosierdzia swego.                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Sławić będę dobrodziejstwa Pańskie, chwalebne czyny Pana, wszystko, co nam Pan wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą nam okazał w swoim miłosierdziu i według mnóstwa swoich łask.                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wspominam dowody łaski Pana, chwalebne czyny Pańskie, zgodnie ze wszystkim, co nam Pan wyświadczył, tę wielką dobroć, jaką okazał domowi izraelskiemu według swojego miłosierdzia i obfitości swoich łask.           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Pragnę wysławiać łaskowości JAHWE, pełne chwały dzieła JAHWE, zgodnie ze wszystkim, co JAHWE nam wyświadczył; wielką dobroć dla domu Izraela, jaką mu okazał według swego miłosierdzia i swojej wielkiej łaskowości. |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Będę wysławiał łaski JAHWE, dzieła JAHWE chwalebne, wszystko to, co JAHWE dla nas uczynił i wielką dobroć dla domu Izraela, którą okazał nam w swym miłosierdziu i w ogromie łask swoich.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Pragnę wysławiać dobrodziejstwa Jahwe, dzieła Jahwe chwalebne, za wszystko, co nam Jahwe wyświadczył, i za wielką dobroć (dla Domu Izraela), którą nam okazał w swoim miłosierdziu i w wielkiej swej łaskowości.     |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я згадав господне милосердя, господні доброти в усіх, якими Господь нам віддасть. Господь добрий суддя для дому Ізраїля, Він наводить на нас за своїм милосердям і за множеством своєї праведности.                  |

<sup>1)</sup> Tj. łask związanych z wiernym dotrzymywaniem obietnic przymierza.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Wspominam łaski WIEKUISTEGO, chwałę WIEKUISTEGO, za wszystko, co WIEKUISTY nam wyświadczył, i wielką dobroć dla domu Izraela, którą im okazał według Swej łaski oraz według wielkości Swojego miłosierdzia.                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wspominać będę wyrazy lojalnej życzliwości JAHWE, przejawy chwały JAHWE – stosownie do wszystkiego, co JAHWE nam wyświadczył – obfitość dobroci wobec domu Izraela, którą im wyświadczył stosownie do swych zmiłowań i stosownie do obfitości przejawów swej lojalnej życzliwości. |